

Warszawa, 01 marca 2022 r.

**Ministerstwo Sprawiedliwości
Departament Zawodów Prawniczych
Wydział Tłumaczy Przysięgłych
Al. Ujazdowskie 11
00-950 Warszawa**

Szanowni Państwo,

w związku z pismem Związku Pracodawców Branży Tłumaczeniowej POLOT z dnia 28 lutego 2022, w sprawie zastąpienia tłumaczeń poświadczonych z języka ukraińskiego na język polski tłumaczeniami zwykłymi potwierdzonymi formułą biura tłumaczeń chcielibyśmy zwrócić uwagę, że Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy, Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy, Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych w Polsce, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ oraz Związek Zawodowy Tłumaczy Przysięgłych w Polsce stanowczo sprzeciwia się takim propozycjom, ponieważ może to stworzyć niebezpieczny precedens w postaci poświadczania tłumaczeń przez biura tłumaczeń. Jak już wspominaliśmy we wcześniejszych pismach, pracownicy biur tłumaczeń często nie są osobami posiadającymi odpowiednie kwalifikacje w zakresie wykonywania tłumaczeń, a co za tym idzie nie mają kompetencji do dokonywania poświadczania tłumaczenia.

Dodatkowo twierdzenie, że liczba tłumaczy ukraińskiego jest zbyt mała, stanowi nadużycie, które nie zostało poparte żadnymi dowodami ani faktami. Wątpliwość budzi również kwestia, w jaki sposób dokonywana byłaby weryfikacja, czy dane tłumaczenie wymagało potwierdzenia przez biuro tłumaczeń w związku z brakiem możliwości wykonania go przez tłumacza przysięgłego.

Informujemy, że organizacje zrzeszające tłumaczy, rozumiejąc obecną sytuację stworzyły stronę internetową www.tlumaczedlaukrainy.pl, na której publikowane są kontakty do tłumaczy, również przysięgłych, którzy gotowi są wykonywać tłumaczenia w ramach wolontariatu, lista zawiera obecnie ponad 550 nazwisk tłumaczy (także, a może przede wszystkim języka ukraińskiego) i z każdym dniem jest coraz dłuższa. Wydaje się, że w obecnej sytuacji najlepszym rozwiązaniem byłoby, gdyby biura tłumaczeń nawiązały ściślejszą współpracę z tłumaczami przysięgłymi języka ukraińskiego na przykład w zakresie poświadczania przetłumaczonych już dokumentów zgodnie z literą prawa.

Chcielibyśmy również zaakcentować fakt, że Związek Pracodawców Branży Tłumaczeniowej POLOT w nie konsultował swojej propozycji z organizacjami tłumaczy w celu wspólnej koordynacji działań, co byłoby wskazane w dzisiejszej sytuacji. Organizacje tłumaczy są otwarte na konsultacje ze Związkiem Pracodawców Branży Tłumaczeniowej POLOT.

Bałtyckie Stowarzyszenie Tłumaczy, Łukasz Mrzygłód, Prezes Zarządu (-)

Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy, Irmína Daniłowska, Prezes Zarządu (-)

Polskie Stowarzyszenie Tłumaczy Konferencyjnych, Agnieszka Nowińska, Prezes (-)

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ, Marta Czyżewska, Prezes (-)

Związek Zawodowy Tłumaczy Przysięgłych w Polsce, Jan Bukowski, Przewodniczący (-)